

Análisis de Palabra: *loutron* λουτρόν en Tito 3:5

PASO 1: ESCOGER CUIDADOSAMENTE LAS PALABRAS (DENTRO DEL PASAJE)

¿Qué palabras dentro de un texto son cruciales para interpretar el pasaje?

- Una palabra que es clave determinado por el contexto
- Una palabra repetida
- Una palabra con mucho “bagaje” teológico
- Una palabra que es ambiguo, desconocido u oscuro
- Una figura retórica

Fue determinado que *loutron* λουτρόν de Tito 3:5 es un término importante porque clave para el contexto

PASO 2: DETERMINAR QUE PODRÍA SIGNIFICAR LA PALABRA

A. Concordancia de Strong:

Hay dos maneras para buscar la palabra.

1). Si no sabes el término en griego y si inicias con el español.

Dentro de la concordancia de Strong puede buscar la palabra “de nuevo” – puede ser la palabra “de” o la palabra “nuevo.” Cuando encuentras las entradas, busca el uso en Juan 3:3. Vas a ver algo así en la lista larga de ocurrencias de la palabra:

Por el *lavamiento* . . . Tito 3:5 3067

Este número 3067 es el “número de Strong” y puede ser usado para ver qué término griego se usa en esta instancia. En la sección final de la concordancia hay una lista de palabras griegas en orden numérico. Simplemente busca el número 3067 y encontrarás algo así:

3067. λουτρόν *loutrón*; de 3068; baño, i.e. (fig.) bautismo:—lavamiento.

Aquí puedes ver como se traduce el término griego en la Reina Valera 1960. Si buscas dentro de la entrada de “lavamiento” encontrarás el número 3067 y sabes que en esta instancia se encuentra la palabra λουτρόν. Si encuentras *otro número* en la entrada traducida “lavamiento” se usa una palabra griega diferente.

2). Lógicamente, si ya sabes el término griego puedes llegar al término directamente en la sección final de la concordancia y puedes saltar el primer paso. También hay un segundo libro *Diccionario*

Strong de Palabras Originales del Antiguo y Nuevo Testamento lo cual contiene solamente la parte en griego y hebreo. En tal caso, Strong sirve esencialmente como otro léxico/diccionario básico basado en la traducción de la Reina Valera 1960.

B. Léxicos (y hay otros léxicos posible que se puede usar)

a. **Hebreo:** Chávez, M. (1992). *Diccionario de hebreo bíblico*. El Paso, Tx: Editorial Mundo Hispano.

b. Griego

1. **Léxico de Tuggy:**¹

λουτρόν, οὔ, τό. *Lavamiento, baño:* ⲓⲫⲧⲓⲛ, Cnt. 4:2. Ef. 5:26; Tit. 3:5.

2. **Léxico de Swanson:**²

3373 λουτρόν (*loutron*), οὔ (*ou*), τό (*to*): s.neu.; ≡ Strong 3067; TDNT 4.295—
LN 53.43 **lavamiento**, baño (Ef 5:26; Tit 3:5+)

3. **Multi-Lex (www.unbound.biola.edu):**

(para aprender como usar unbound Bible consulta video "Curso griego para principiantes 19/28 IBIT" en Youtube, empezando en minuto 16:25 y/o minuto 35:00)

λουτρόν, οὔ n lavado, limpieza; agua

C. (Una buena idea, pero no necesario para el ejercicio de clase, es crear una lista completa del uso del término en el Nuevo Testamento)

(aparece 2 veces en el NT) Efesios 5:26 y Tito 3:5

¹ Tuggy, A. E. (2003). *Lexico griego-español del Nuevo Testamento* (p. 581). El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano.

² Swanson, J. (1997). *Diccionario de idiomas bíblicos: Griego (Nuevo testamento)* (Edición electrónica). Bellingham, WA: Logos Bible Software.

D. Crear una lista de significados posibles, basada en Strong o los léxicos:

(Esto será el campo de significados)

1. *Lavamiento*
2. *Baño*
3. *lavado*
4. *limpieza*
5. *agua*

PASO 3: DETERMINAR QUE SIGNIFICA DENTRO DEL CONTEXTO

A. Considerar las siguientes preguntas:

1. ¿Usa el autor esta palabra en otros contextos? Efesio 5:24 “lavamiento del agua por la palabra”
2. ¿Hay elementos de la gramática que limita las posibilidades? conectado con regeneración y renovación del Espíritu Santo.
3. ¿Hay elementos culturales o históricos que pueden aclarar el significado del término? En Justin Martir (murió 165 d.C.) se usa el término en su *Primer Apología* 61:3 y 66:1 en conexión con regeneración y obviamente está hablando del bautismo por el contexto.

¿Hay argumentación dentro del libro/pasaje que sugiere un significado? En mi opinión en el contexto de la salvación cabe bien la idea que este lavamiento se relaciona con el bautismo en agua (cf. 1 Ped 3:21 y Hechos 2:38).

4. ¿Hay un contraste o una comparación que te puede ayudar definirla?
5. ¿Indica el léxico que una definición aplica al texto bajo de estudio?

Nota dentro de Swanson que “lavamiento” es preferido. Otro léxico, en inglés, el BDAG menciona que se usa el término en otros documentos afuera del texto sagrado (por ejemplo, Josefo *Con. Ap.* 1:282; Filón *Mut Nom* 124; Justín Martir *Apol. 1* 61:3 y 66:1).

B. Hacer una decisión

Tomando en cuenta estas preguntas y la información dentro de otros recursos, realmente podemos decir que la *traducción* más probable es “lavamiento.” lo cual es favoreado por ambos Tuggy y Swanson. Lo más importante es a lo que se refiere. Tomando en cuenta Justín y la conexión con el momento de la conversión, parece que se refiere al bautismo.

C. Escribir un párrafo pequeño explicando el razonamiento

En cuanto a la *traducción* más probable de “lavamiento,” es favorecido por ambos Tuggy y Swanson. Además, está relacionado con el verbo *louo* λούω, lo cual significa básicamente “lavar.” Lo más importante y controversial es a *lo que se refiere*. Tomando en cuenta la información de Justín Martir (1 Apol 61:3 y 66:1) y la conexión con el momento de la conversión/renovación, parece que se refiere al bautismo cristiano.

Paso 4: Consultar a los expertos

- A. Consulta diferentes versiones: RVR60, Reina Valera Actualizada, NVI, LBLA todos lo traducen “lavamiento”
- B. Consulta comentarios bíblicos acerca del pasaje
- C. Revisar la información de los léxicos si no fue tomada en cuenta anteriormente
- D. Consulta otros recursos que tocan a la gramática, sintaxis o la historia de la palabra como:
 - 1. Shogren, G. (1996). *Clave Putnam: La Biblia hebrea*. Ridley Park, PA: Stylus Publishing.
 - 2. Hanna, R., Arroyo, K. S., & Álvarez, E. (1993). *Ayuda gramatical para el estudio del Nuevo Testamento griego* (Segunda edición). El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano.
 - 3. Barclay, W. (1977). *Palabras griegas del Nuevo Testamento - su uso y su significado*. El Paso, TX: Casa Bautista de Publicaciones.

Si encuentras nueva información, puedes ajustar tus conclusiones. Si no, has fortalecido lo que determinaste anteriormente.

Aún después de consultar los autoridades, la traducción del término es muy claramente “lavamiento” y muy probablemente se refiere al bautismo, como es explicado anteriormente.